



## 1. Identificación

### 1.1. De la asignatura

Curso Académico	2024/2025
Titulación	MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN EDITORIAL
Nombre de la asignatura	ORTOTIPOGRAFÍA Y REDACCIÓN EN ESPAÑOL
Código	7966
Curso	PRIMERO
Carácter	OBLIGATORIA
Número de grupos	1
Créditos ECTS	3.0
Estimación del volumen de trabajo	75.0
Organización temporal	1º Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	Español

### 1.2. Del profesorado: Equipo docente

#### JIMENEZ CANO, JOSE MARIA

Docente: **GRUPO 1**

Coordinación de los grupos: **GRUPO 1**

Coordinador de la asignatura

#### Categoría

PROFESORES TITULARES DE UNIVERSIDAD

#### Área

LENGUA ESPAÑOLA

#### Departamento

LENGUA ESPAÑOLA Y LINGÜÍSTICA GENERAL

Correo electrónico / Página web / Tutoría electrónica

[jimecano@um.es](mailto:jimecano@um.es) Tutoría electrónica: **Sí**

#### Teléfono, horario y lugar de atención al alumnado

<b>Duración:</b>	<b>Día:</b>	<b>Horario:</b>	<b>Lugar:</b>
A	Viernes	10:00-11:30	868883263, Facultad de Letras B1.0.045

**Observaciones:**  
Despacho 1.34 (Facultad de Letras)

<b>Duración:</b>	<b>Día:</b>	<b>Horario:</b>	<b>Lugar:</b>
A	Lunes	10:00-11:30	868883263, Facultad de Letras B1.0.045

**Observaciones:**  
Despacho 1.34 (Facultad de Letras)

#### SANCHEZ ORENSE, MARTA

Docente: GRUPO 1

Coordinación de los grupos:

#### Categoría

PROFESORES TITULARES DE UNIVERSIDAD

#### Área

LENGUA ESPAÑOLA

#### Departamento

LENGUA ESPAÑOLA Y LINGÜÍSTICA GENERAL

#### Correo electrónico / Página web / Tutoría electrónica

[m.sanchezorense@um.es](mailto:m.sanchezorense@um.es) <https://portalinvestigacion.um.es/investigadores/331804/detalle> Tutoría electrónica: **Sí**

#### Teléfono, horario y lugar de atención al alumnado

<b>Duración:</b>	<b>Día:</b>	<b>Horario:</b>	<b>Lugar:</b>
C1	Jueves	10:00-12:00	(Sin Extensión), Facultad de Letras B1.0.059

**Observaciones:**  
Despacho 1.48. Facultad de Letras. Teléfono: 868883264. Se recomienda concertar previamente la tutoría mediante un mensaje privado al Aula Virtual.

<b>Duración:</b>	<b>Día:</b>	<b>Horario:</b>	<b>Lugar:</b>
C1	Viernes	12:00-13:00	(Sin Extensión), Facultad de Letras B1.0.059

**Observaciones:**  
Despacho 1.48. Facultad de Letras. Teléfono: 868883264. Se recomienda concertar previamente la tutoría mediante un mensaje privado al Aula Virtual.

<b>Duración:</b>	<b>Día:</b>	<b>Horario:</b>	<b>Lugar:</b>
C2	Viernes	09:00-11:00	(Sin Extensión), Facultad de Letras B1.0.059

**Observaciones:**  
Despacho 1.48. Facultad de Letras. Teléfono: 868883264. Se recomienda concertar previamente la tutoría mediante un mensaje privado al Aula Virtual.

<b>Duración:</b>	<b>Día:</b>	<b>Horario:</b>	<b>Lugar:</b>
C2	Jueves	13:00-14:00	, Facultad de Letras B1.0.059 (DESPACHO 1.48 PROF.MARTA SÁNCHEZ ORENSE Y ESTHER VIVANCOS MULERO)

**Observaciones:**  
Despacho 1.48. Facultad de Letras. Teléfono: 868883264. Se recomienda concertar previamente la tutoría mediante un mensaje privado al Aula Virtual.

---

## 2. Presentación

Los traductores son agentes de la normalización lingüística de la lengua española. En esta asignatura se pretende alcanzar un conocimiento riguroso de la ortografía técnica en su dimensión de ortografía de los elementos tipográficos y en su dimensión de ortotipografía bibliológica. Además desarrolla de forma general los recursos y técnicas de la redacción creativa y los recursos y técnicas para el análisis de la redacción en lengua española.

## 3. Condiciones de acceso a la asignatura

### 3.1. Incompatibilidades

No constan

### 3.2. Requisitos

No constan

### 3.3. Recomendaciones

Asistencia a clases teóricas y prácticas.

Lectura de textos e hipertextos recomendados en la bibliografía.

Cita de la bibliografía y fuentes manejadas, respetando siempre los derechos de autor y la propiedad intelectual.

Consulta de mensajes en relación con la asignatura a través de Anuncios y del resto de herramientas del Aula Virtual como medio de comunicación habitual.

Corrección en el uso de la ortografía y ortotipografía de la lengua española.

## 4. Contenidos

### 4.1. Teoría

**Tema 1: Los traductores como agentes de la normalización (orto)tipográfica: el mimetismo ortográfico y los extranjerismos ortotipográficos.**

**Tema 2: Desarrollo histórico de la escritura y el libro. Los nuevos soportes escriturales.**

**Tema 3: Las disciplinas escriturales**

3.1. La Bibliología

3.2. La Ortotipografía (ortografía usual, ortografía técnica/científica y ortotipografía tipográfica)

3.3. La Grafémica textual

## **Tema 4: Ortografía técnica.**

4.1. Ortografía de los elementos tipográficos

4.2. Ortotipografía bibliológica

## **Tema 5: Generalidades sobre la escritura. Teorías y unidades de análisis.**

## **Tema 6: Recursos y técnicas de la redacción creativa.**

6.1. La escritura artística (literaria)

6.2. La escritura utilitaria (académica, empresarial)

6.3. Ejercicios de estilo

## **Tema 7: Recursos y técnicas para el análisis de la redacción.**

7.1. La redacción y los procedimientos discursivos (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos, dialogados, epistolares, etc.)

7.2. La redacción y los distintos tipos de textos (periodísticos, publicitarios, jurídicos, administrativos, históricos, filosóficos, científico-técnicos, etc.)

## **4.2. Prácticas**

- **Práctica 1: Redacción de un texto escrito en el que se recojan todos los anglicismos y galicismos ortotipográficos listados por Martínez de Sousa.**

Relacionado con:

- Tema 1: Los traductores como agentes de la normalización (orto)tipográfica: el mimetismo ortográfico y los extranjerismos ortotipográficos.

- **Práctica 2: Estudio de una letra del alfabeto español (Cf. "Historia de las letras", de G. Salvador y J. R. Lodaes).**

Relacionado con:

- Tema 2: Desarrollo histórico de la escritura y el libro. Los nuevos soportes escriturales.

- **Práctica 3: Semejanzas y diferencias entre dos normas de edición de dos revistas científicas y de dos congresos nacionales o internacionales. (Se pueden utilizar también normas de edición de casas editoriales). Se contrastarán con las normas de edición de la respectiva lengua B.**

Relacionado con:

- Tema 4: Ortografía técnica.

- **Práctica 4: Taller profesional**

Los/las estudiantes deben participar activamente en el taller profesional programado en el marco específico de la asignatura o materia de la que forma parte.

**Relacionado con:**

- Tema 1: Los traductores como agentes de la normalización (orto)tipográfica: el mimetismo ortográfico y los extranjerismos ortotipográficos.
- Tema 2: Desarrollo histórico de la escritura y el libro. Los nuevos soportes escriturales.
- Tema 3: Las disciplinas escriturales
- Tema 4: Ortografía técnica.
- Tema 5: Generalidades sobre la escritura. Teorías y unidades de análisis.
- Tema 6: Recursos y técnicas de la redacción creativa.
- Tema 7: Recursos y técnicas para el análisis de la redacción.

## 5. Actividades Formativas

Actividad Formativa	Metodología	Horas	Presencialidad
AF1: Actividades teóricas: exposición de los contenidos teóricos de la asignatura.	MD1: Lecciones expositivas: sesiones presenciales en el aula en las que el profesor o el experto expone los conocimientos, desarrolla los contenidos, plantea cuestiones, aclara dudas, realiza ejemplificaciones, establece relaciones con las diferentes actividades prácticas y orienta la búsqueda, establece relaciones con las diferentes actividades prácticas programadas y orienta la búsqueda de información.	10.0	100.0
AF2: Actividades prácticas: ejercicios y resolución de problemas, aprendizaje orientado a proyectos, estudio de casos, exposición y discusión de trabajos, simulaciones y/o prácticas de traducción, talleres profesionales o de investigación, etc.	MD2: Actividades prácticas: sesiones presenciales en el aula realizadas bajo la dirección y supervisión del profesor o el experto y destinadas a la ejecución individual o en pequeños grupos de ejercicios prácticos (análisis textual, redacción, documentación, investigación, traducción, revisión, etc.), resolución de problemas y/o exposición de trabajos.	10.0	100.0
AF3: Trabajo autónomo del alumno: estudio individual, lectura de artículos y monografías, búsqueda y selección de información, redacción de trabajos, ejecución de encargos de traducción y/o utilización del Aula Virtual y otros recursos en línea.	MD4: Tutorías: reuniones síncronas (presenciales o por videoconferencia) o asíncronas (por correo electrónico o mensaje privado del Aula Virtual) de carácter voluntario en las que el profesor soluciona individualmente dudas sobre los contenidos teóricos y/o prácticos.	51.0	0.0

AF5: Tutorías ECTS: tutorías obligatorias relacionadas directamente con la evaluación continua de una materia.	MD3: Tutorías ECTS: reuniones sincronas (presenciales o por videoconferencia) de carácter obligatorio programadas por el profesor con el objetivo principal de orientar a grupos reducidos de estudiantes en la realización de las actividades prácticas contempladas en la asignatura. tutorías virtuales o presenciales de carácter voluntario, entendidas en todo caso como complemento a la enseñanza presencial, en las que el profesor soluciona dudas sobre el programa y el desarrollo de la asignatura.	4.0	100.0
<b>Totales</b>			75,00

## 6. Horario de la asignatura

<https://www.um.es/web/estudios/masteres/traduccion-editorial/2024-25#horarios>

## 7. Sistemas de Evaluación

Identificador	Denominación del instrumento de evaluación	Criterios de Valoración	Ponderación
EV1	Redacción de trabajos: redacción de trabajos, proyectos, encargos de traducción y/o portafolios, con independencia de que se realicen individual o grupalmente.	<p>Presentación de documentos en tiempo y forma.</p> <p>Corrección en su realización.</p> <p>Claridad expositiva, estructuración y sistematización.</p> <p>Adecuación a los criterios establecidos.</p> <p>Además, se valorarán:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• La habilidad para aplicar técnicas y estrategias redactoras, ortográficas y ortotipográficas.</li> <li>• La habilidad para buscar y consultar fuentes de información.</li> <li>• La creatividad en la resolución de problemas de redacción y de revisión ortotipográfica.</li> </ul> <p>En cambio, se penalizará:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• El uso incorrecto o inapropiado de la ortografía</li> </ul>	50.0

tradicional y técnica, y de las técnicas de redacción convencionalizadas.

EV2	Presentación pública de trabajos: exposición oral de los resultados obtenidos y procedimientos necesarios para la realización de un trabajo, así como respuestas razonadas a las posibles cuestiones que se planteen sobre el mismo.	Claridad en la exposición y dominio del tema.  Empleo de las TIC de forma conveniente.  Adecuación a las pautas marcadas por los profesores.  Precisión en las respuestas a las preguntas planteadas.  Capacidad para generar interés en los estudiantes y motivar su participación.	20.0
EV3	Procedimientos de observación del trabajo del estudiante: informes y/o registros de participación, de realización de actividades, de cumplimiento de plazos, participación en foros, etc.	PARTICIPACIÓN ACTIVA Y SIGNIFICATIVA A LO LARGO DE TODO EL CUATRIMESTRE.  Capacidad de análisis.  Capacidad de argumentación de acuerdo con el marco teórico y metodológico seguido en la asignatura.  Capacidad de síntesis.  Participación en el taller profesional programado en el marco específico de la asignatura o materia de la que forma parte.	30.0

## 8. Fechas de exámenes

<https://www.um.es/web/estudios/masteres/traduccion-editorial/2024-25#exámenes>

## Resultados del Aprendizaje

- RA1 (Habilidades o destrezas): Aplicar la información, el conocimiento y las herramientas avanzadas adquiridas en el ámbito de la traducción para la industria editorial, y particularmente en lo relativo al marketing, las herramientas informáticas, la teoría de la interpretación textual y la ortotipografía y redacción en español.
- RA3 (Competencias): Planificar eficientemente el tiempo y organizar el trabajo de una manera adecuada.

- RA4 (Competencias): Desarrollar las capacidades de liderazgo y trabajo en equipo.
- RA6 (Habilidades o destrezas): Aplicar conocimientos teóricos y prácticos necesarios para manejar los principales recursos terminológicos y documentales de apoyo al traductor editorial con eficacia y eficiencia profesionales.

## 9. Bibliografía

### Grupo: GRUPO 1

#### Bibliografía básica

- [ÁLVAREZ, Miriam \(2002\): Tipos de escrito IV: Escritos comerciales. Arco/Libros. Madrid.](#)
- [ÁLVAREZ, Miriam \(2005\): Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico. 3.ª edición. Arco Libros. Madrid](#)
- [ÁLVAREZ, Miriam \(2006\): Tipos de escrito II: Exposición y argumentación. 5.ª edición. Arco Libros. Madrid](#)
- [ÁLVAREZ, Miriam \(2008\): Tipos de escrito I: Narración y descripción. 8.ª edición. Arco/Libros. Madrid.](#)
- [CASSANY, DANIEL \(2012\): En-línea. Leer y escribir en la red. Barcelona: Anagrama.](#)
- [CERVERA RODRÍGUEZ, Ángel \(2010\): Guía para la redacción y el comentario de texto. 5.ª edición. Espasa. Madrid.](#)
- [MAGRINYA, LUIS \(2015\): Estilo rico. Estilo pobre. Todas las dudas: guía para expresarse y escribir mejor. Barcelona: Debate.](#)
- [MARTÍNEZ DE SOUSA, José \(2006\): La palabra y su escritura. Ediciones Trea. Gijón.](#)
- [MARTÍNEZ DE SOUSA, José \(2008\): Ortografía y ortotipografía del español actual. 2.ª edición, corregida. Ediciones Trea. Gijón.](#)
- [MARTÍNEZ DE SOUSA, José \(2008b\): Manual de estilo de la lengua española. MELE 3. 3.ª edición, revisada y ampliada. Ediciones Trea. Gijón.](#)
- [MARTÍNEZ DE SOUSA, José \(2010\): Pequeña historia del libro. 4ª edición, revisada y ampliada. Ediciones Trea. Gijón.](#)
- [PÁEZ, Enrique \(2010\): Escribir. Manual de técnicas narrativas. Ediciones SM. Madrid.](#)
- [PORTOCARRERO, Felipe y GIRONELLA, Natalia \(2003\): La escritura rentable. La eficacia de la palabra en la empresa. Ediciones SM. Madrid.](#)
- [REAL ACADEMIA ESPAÑOLA \(2018\): Libro de estilo de la lengua española según la norma panhispánica. Barcelona: Espasa.](#)
- [REYES, GRACIELA \(2012\): Cómo escribir bien en español. Madrid: ARco/Libros.](#)
- [SALVADOR, Gregorio y LODARES, Juan Ramón \(2008\): Historia de las letras. Gran Austral. Madrid.](#)
- [TASCÓN, MARIO \(Dir.\) y CABRERA, MARGA \(Coord.\) \(2012\): Escribir en Internet. Guía para los nuevos medios y las redes sociales. Barcelona. Galaxia Gutenberg, Círculo de Lectores y Fundéu BBVA.](#)
- [TORRES RIPA, JAVIER \(ed.\) \(2013\): Manual de estilo Chicago-Deusto. Publicaciones de la Universidad de Deusto: Bilbao.](#)

#### Bibliografía complementaria

- [AA. VV. \(2007\): Expresión escrita. Manual práctico de la lengua española. Larousse. Barcelona.](#)
- [CASSANY, DANIEL \(2011\): La cocina de la escritura. Barcelona: Anagrama.](#)

- [CORTÉS RODRÍGUEZ, LUIS \(2004\): "La publicidad. Y su enemistad. Con la lengua".](#)
- [DE BUEN UNNA, JORGE \(2020\): Manual de diseño editorial. Gijón: Trea.](#)
- [FERNÁNDEZ, Amelia \(2002\): "Los nuevos lectores".](#)
- [FUENTES RODRÍGUEZ, Catalina y ALCAIDE LARA, Esperanza R. \(2007\): La argumentación lingüística y sus medios de expresión. Arco/Libros. Madrid.](#)
- [GÓMEZ TORREGO, Leonardo \(2007\): Ortografía de uso del español actual. Ediciones SM. Madrid. En especial, "Presentación", pag. 3 y "Presentación de los textos impresos", págs.338-361](#)
- [JIMÉNEZ CANO, José María \(1983\): "Presupuestos teóricos una grafémica textual".](#)
- [JIMÉNEZ CANO, José María \(2003\): Claves textuales, pragmáticas y sociolingüísticas para el comentario de textos.](#)
- [KOHAN, Silvia \(2010\): Puntuación para escritores y no escritores. Saber puntuar un relato breve, una novela, un artículo, un ensayo, un e-mail. Alba editorial. Barcelona.](#)
- [Koinòs lógos : homenaje al profesor José García López](#)
- [METZELTIN, Michael \(2003\): "De la Retórica al Análisis del discurso".](#)
- [ORTEGA CARMONA, Alfonso \(2006\): "Sobre el nacimiento del libro". En Koinos Lógos. Homenaje al profesor José García López. Vol. II. Universidad de Murcia.](#)

## 10. Observaciones

La bibliografía específica de cada tema y otros materiales didácticos específicos elaborados, en algunos casos, por antiguos alumnos de la asignatura bajo la supervisión del profesor de la asignatura, se pondrán a disposición de los estudiantes a través del Aula Virtual.

A los alumnos que no superen la evaluación final de la asignatura en la convocatoria de enero, se les conservará la nota de las partes que tengan aprobadas en las convocatorias del curso académico correspondiente. En el caso de alumnos que repitan matrícula serán evaluados de nuevo en todo.

### NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES

Aquellos estudiantes con discapacidad o necesidades educativas especiales podrán dirigirse al Servicio de Atención a la Diversidad y Voluntariado (ADYV - <https://www.um.es/adyv>) para recibir orientación sobre un mejor aprovechamiento de su proceso formativo y, en su caso, la adopción de medidas de equiparación y de mejora para la inclusión, en virtud de la Resolución Rectoral R-358/2016. El tratamiento de la información sobre este alumnado, en cumplimiento con la LOPD, es de estricta confidencialidad.

### REGLAMENTO DE EVALUACIÓN DE ESTUDIANTES

El artículo 8.6 del Reglamento de Evaluación de Estudiantes (REVA) prevé que "salvo en el caso de actividades definidas como obligatorias en la guía docente, si el o la estudiante no puede seguir el proceso de evaluación continua por circunstancias sobrevenidas debidamente justificadas, tendrá derecho a realizar una prueba global".

Se recuerda asimismo que el artículo 22.1 del Reglamento de Evaluación de Estudiantes (REVA) estipula que "el o la estudiante que se valga de conductas fraudulentas, incluida la indebida atribución de identidad o autoría, o esté en posesión de medios o instrumentos que faciliten dichas conductas, obtendrá la calificación de cero en el procedimiento de evaluación y, en su caso, podrá ser objeto de sanción, previa apertura de expediente disciplinario".